

## **КИТАЙСЬКА МОВА В КОНТЕКСТІ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ОСВІТНЬОГО ПРОСТОРУ**

УДК 378.8:811.58

**王春月**

**Ван Чуньюе**

### **孔子学院高级商务汉语教学的创新性探析 АНАЛІЗ ІННОВАЦІЙНОГО ВИКЛАДАННЯ ДІЛОВОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ (ВИЩИЙ РІВЕНЬ) В ІНСТИТУТАХ КОНФУЦІЯ**

**摘要：**在国外孔子学院从事高级商务汉语教学的教师要具备丰富的对外高级汉语教学经验和专业的商务文化背景知识，更要具备创新性教学思维与能力，能够因地制宜、因人而异地选择多种教学方法，同时还需“量身定制”编写“与时俱进”的高级商务汉语教材，更要能充分运用现代化多媒体教学手段和技术，由此才能在外国的文化环境下培养出真正所需的具备“汉语语言能力+商务专业知识+跨文化交际能力”的复合型商务汉语人才。

**关键词：**孔子学院 高级商务汉语 教学方法 创新性 多媒体

随着中国改革开放进程的深入，中国市场与国际社会接轨的程度越来越深，尤其是中国与世界各国间的商贸业务往来与日俱增。为了能够更好地了解中国的市场经济文化和商务活动特点与规律，成功促成与中国的各种商贸活动，近年来世界各国对掌握商务汉语知识与能力的人才需求量越来越大，并促使世界各地越来越多的教育机构和组织开设了迎合不同社会需求的各类各级的商务汉语课程。而探寻其行之有效的教学方法即成为在国外从事商务汉语教学的教师迫切关注和亟待解决的问题。尤其是高级商务汉语的教学，对从业教师提出了更高的要求 and 更大的挑战。

#### **一、国际高级商务汉语教师应成为“汉语通”与“商务通”**

所谓商务汉语，即指应用于商务背景下的专业汉语。商务汉语教学，就是从汉语语言和商务专业两个方面为商务汉语学习者提供系统、实用的“汉语能力+商务知识”的交际及工作使用语言的学习，以提高其跨文化商贸交际能力。高级商务汉语教学，即高于初级、中级商务汉语教学中基于对初级、中级汉语的学习和对一般日常商务知识的初步与简单了解，并对高级汉语的学习和高、深、广的商务专业文化知识精深的把握。尤其是在不同的文化国度，没有国内相对得天独厚的汉语语言环境，商务活动情境和充足的教学资源，因此，在国外进行高级商务汉语教学工作中，教师要面对更为严峻的诸多考验。

首先，在以“商务”为核心的汉语教学过程中，在国外从事高级商务汉语教师的职业素养之一就是应该具备丰富的高级汉语教学经验。一方面是因为在国外从事汉语教学的中国教师是各国汉语学习者心目中的最具权威的“汉语通”——无所不知、无所不晓，是其最信赖和最依赖的汉语知识与中国文化的传播者，因此，在国外从事汉语教学的中国教师必须精通有关汉语的语言学知识和尽可能多的中国文化常识。另一方面是因为商务汉语较一般对外汉语有其诸多特殊之处，首先就是商务汉语领域存在大量的商务专业术语和基本概念，商务汉语的词汇、语法和句型结构自成体系，语用现象错综复杂，较一般对外汉语教学有较高的难度；此外，在国外学习商务汉语者，不具有在中国学习商务汉语的优越性，即无法像中国的留学生有诸多接触中国商贸业界实务活动的机会，可以帮助其消化商务理论知识。因此，这种商务汉语专业性强又没有与中商务活动环境的特点，就要求在国外从事高级商务汉语的教师要专门学习商务专业词汇的语义和特殊句式、句型的运用规律和特点，深刻理解其丰富、深层的商务知识意义，为没有汉语语言环境的学习者扫除语言学习上的障碍，成为名副其实的“汉语通”。

其次，在国外的高级商务汉语教师还要成为一名专业的中国“商务通”，即要具备广博的中国商务贸易背景知识与技能，充分熟悉和了解中国商业经济活动运作程序，包括中国企业的经营与管理、中国的商务制度与条例、中国的商贸谈判技巧与流程和中国的金融方针与政策等，同时

，还要熟知有关商务经济活动的中国政治、法律、历史、地理、文化与科技等相关领域的知识。因为，高级商务汉语的学习者通常都是具备高级汉语水平的“汉语高手”，对中国日常文化和一般商务文化已经具有了较高程度的了解，所以他们相对见多识广、思维活跃，经常会向教师提出具有一定深度和高度的商务性专业问题，而只有充分做好准备的教师，才能够在高级商务汉语教学的课堂上，不仅能够灵活自如地传授有高度、有深度、有广度的商务汉语知识，而且还能够游刃有余地对学习者做到问必答、答必对，以使其专业求知欲心满意足而取得理想的教学效果。

## **二、国际高级商务汉语教学方法应因地制宜**

在高级商务汉语教学中，教师首先要明确教学方法应区别于一般对外汉语教学以及初级和中级商务汉语教学，尤其是在国外进行高级商务汉语教学教师更应该转变在国内的教学观念，教学方法和手段尤其要因地制宜、因人而异。虽然，目前在国内外各教育机构和组织所开设的商务汉语课程培养目标的制定不尽相同，基本上表现为迎合各自所需，各自为战的现状，但在高级商务汉语教学中，学界已基本达成共识的是，加强学习者对中国商务文化背景深层意义的了解，以培养和提升学习者用中文进行跨文化商务交际的能力。

经济全球化的趋势和日益频繁的国际商务活动，越来越显示出对多元文化理解的必要性和跨文化交际能力的重要性。在国际商务活动中，来自不同文化背景的人们因价值取向和行为方式的不同而产生的文化碰撞与冲突，是导致跨国经营失败的重要原因之一。因此，跨文化意识和跨文化交际能力意味着国际商务活动的成败。因此，在国外进行高级商务汉语教学的教师首先要明确告知学习者，汉语能力仅是形成跨文化交际能力的一个基础和一种工具，在中外商务活动中，需要的是复合型“汉语语言能力+商务专业知识+跨文化交际能力”的商务汉语人才，即不仅具有汉语能力和跨学科的商务专业知识，更重要的是要具备避免和处理中外文化冲突的跨文化交际能力。而要想具备跨文化交际能力，学习者首先要充分了解自己国家的商务文化，同时要充分了解中国的商务文化要

素，包括中国商人的行为规则、思维方式、处事哲学、道德标准等，并分析两国文化差异对两国商务交往可能造成的现实或潜在的影响。而且学习者还要能够识别、理解、尊重和包容文化差异，求同存异，充分发掘、识别和掌握文化冲突的根本所在，能够客观认识每一种文化关于价值判断的标准在其文化体系的范围内都有其存在的相对合理性，能够正确理解任何一种价值标准都不存在比其它标准优越或落后的问题。只有具备以上认识与意识的商务人士才能成功有效地进行跨文化商务交际。

可见，国外高级商务汉语教学的教师首先自身就应具备跨文化商务交际能力，具有跨文化教学意识，在自身明确正确理解中外商务文化差异对在商务汉语学习中培养国外学习者跨文化商务交际能力具有重要意义的同时，亦能指导学习者在学习中逐渐理解和消化，逐渐培养学习者正确的跨文化商务交际的意识和能力。为实现这一培养目标，国外高级商务汉语教师所运用的教学方法多种多样，如任务教学法、案例教学法、模拟角色训练等等，其中，中外文化对比教学法可谓在国外进行高级商务汉语教学中较行之有效的的方法之一。所谓中外文化对比教学法，即在高级商务汉语教学中，结合任务教学法等其他多种教学方法，提前给学习者布置需预习的有关某商务主题的作业和任务，让其事先搜集和整理相关的当地国商务文化现象、特点、规律等，并进行利弊分析，然后在课堂上用中文与同学共同分享自己的观点，同时，教师也将中国的相关商务主题的文化现象、特点与规律进行介绍、分析和总结，最后师生共同进行客观比较有关该商务主题的中外商务文化中的异同与冲突之处，以及其中可能导致两国商务活动失败的主要因素，并鼓励和激发学习者广开思路寻求消解文化冲突的方法和对策，以促使两国商务经济活动的成功。这种中外文化对比教学法不仅仅能够刺激学习者积极学习和了解两国文化的主观能动性，同时还能促进其全面、深入、透彻地理解两国文化的深层内涵与差异，并锻炼和培养了学习者用中文和商务专业知识分析问题、思考问题与解决问题的能力，这正是高级商务汉语学习者们寻求的提升自身跨文化商务交际能力的行之有效的多维多元训练方法之一。

### **三、国际高级商务汉语教材内容编写应与时俱进**

目前在国内外出版的商务汉语教材的内容编写与改革往往严重滞后于教学实际需要。诚然，众所周知，对外汉语教材的编写是一项非常重要且艰巨的任务，而商务汉语教材的编写，同时要兼顾汉语语言文化和商务专业文化两大系统，因此其编写工作难度更大。尤其是高级商务汉语教材内容区别于一般对外汉语教材和初级与中级商务汉语教材，已经不是仅仅侧重于中国一般社会文化常识和商务文化的基本常识，而是要满足高级汉语水平学习者的需要，同时还要反映当代中国商务经济活动新现象、新特点、新规律和新趋势，即教材内容应该对中国国内、国际商务经济活动前沿呈现及时动态的追踪和反映。这样才能在学习者面前展现出具有时代特点的、真实的当代新中国与国际市场接轨的商务经济活动现状，这样学习者在从事相关商贸业务工作时才不会有陌生感，才不会不知所措，才会充满信心地去面对和处理各种与中国相关的国际商务活动。否则，教材内容严重滞后于时代发展特点，不仅容易让学习者误解当前中国商贸活动的实际情况，更有可能影响当前及未来中国在国际市场上的商务经济活动的顺利开展。

可见，一定要重视国外高级商务汉语教材的编写，除了商务主题的选择要新颖，还要保障商务词汇的重现率，课后语言结构功能和商务内容训练亦应有所创新，包括分角色扮演和朗读课文、阅读理解、商务交际和任务训练等都要注重时代性、前沿性、实用性和交际性特点，以从听、说、读、写等多维化、多层面、多视角做到全方位地训练学习者跨文化商务汉语交际能力。一本好教材就相当于一个好老师，尤其是对于在资料与资源相对较少的国外从事高级商务汉语教学的教师来说更是如此。一个教师如若拥有一本内容编写水平较高的高级商务汉语教材，自然会令教学效果事半功倍。

### **四、国际高级商务汉语教学应充分运用现代化多媒体技术**

多媒体课件具有图、文、声、像并茂的特点，能够动静结合，清晰、直观、生动、形象地展示中外商务活动中的真实情境。在高级商务汉语教学课堂中，充分运用现代化多媒体教学手段和技术，积极发挥多媒

体课件的教学优势，将或优秀的、或著名的、或经典的、或另类的、或成功的、或失败的、或富有争议性的各类选题的中外商务活动案例可集中、可分散、可综合、可分类地穿插于多媒体课件中，变教师的口述描述介绍和抽象理论解说为具体可感的直观形象和情境，对提高学习者的学习兴趣和质最，可收到事半功倍的效果，同时还营造了耳目一新的教学情境——一个活跃的、互动的课堂学习氛围。

有关心理学研究认为，学习者对新的知识信息都有一种好奇心理，而多媒体课件新颖、生动、活泼、丰富多彩的直观界面，恰恰调动了学习者的积极性，成为学习者摄取新知识的驱动力。例如，教师根据教学对象的特点和需求，围绕学习者在从事中外商务活动经历中常遇到的问题有针对性的选择相关案例视频，并精心设计和制作在多媒体教学课件中，在课堂上放映之后，教师要注意做到精讲多练，即教师只需解答有关的语言知识点，然后更多地锻炼学习者的综合实践能力，即由学习者针对商务活动视频展开探讨，要求学习者运用汉语思维模式和汉文化解析每一选题的中外商务活动中成功的关键因素，或者导致失败的原因所在，或者文化交际中存在的注意问题，以及寻求行之有效的中外双方共赢的解决之道。这种充分运用多媒体教学手段和技术，不仅优化了课堂教学环境，增加了课堂教学信息量，更重要的是有效地培养和锻炼了学习者提出问题、分析问题和解决问题的综合实践交际能力，真正实现了教学目标和提升了教学质量。

由于不同国家文化背景、价值理念、消费习惯的不同，国际商务活动必然面临文化冲突与融合的问题。商务文化是社会文化的重要组成部分，商务汉语教学是对外汉语教学的重要组成部分。对于高级商务汉语的学习者来说，研究汉语已经不是他们主要的学习目的，而以汉语为工具从事对外商务贸易，培养自身具备跨文化交际能力已经成为一种热门的选择。学习者学习语言是一个多维度、多空间的过程，教师是否具有丰富的讲授讲解经验，学习者是否处于汉语语言环境和商务运作环境都会影响其学习效果。因此，在国外从事高级商务汉语教学的中国教师不仅要具备较高的语言与商务专业素养，还要结合所在国的实际情况因地

制宜、因人而异地选择行之有效的教学方法和编写为学生量身定制的教材，更要充分运用现代化多媒体教学手段和技术，这样才能取得相对理想的教学质量和效果，以实现高级商务汉语教学的培养目标。

( 作者简介：王春月，1974 年出生，中国吉林大学中国现当代文学硕士研究生毕业，现为中国长春理工大学文学院副教授，主要研究方向为对外汉语教学和广告传播学，目前就任于俄罗斯布里亚特国立大学孔子学院，从事对外汉语教学和中国文化传播工作。 )

#### **参考文献：**

1. 吴瑛. 文化对外传播：理论与战略[M]. 上海：上海交通大学出版社，2009.
2. 刘珣. 对外汉语教学引论[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，2006.
3. 沈庶英. 汉语国际教育视域下商务汉语教学改革探讨[J]. 国家教育行政学院学报，2012 ( 03 ).
4. 莫若华. 商务汉语教学的若干问题与多元对策[J]. 广东技术师范学院学报，2012 ( 01 ).
5. 乔晔. 试论商务汉语教学中的文化教学[J]. 河南教育，2011 ( 04 )：27-28.
6. 邓淑兰，李廷圭. 任务型教学法在商务汉语教学中的应用考察[J]. 现代语文，2011 ( 01 )：121-123.
7. 苗欣. 案例教学法在商务汉语教学中的应用[J]. 大庆社会科学，2011 ( 02 )：146-148.
8. 刘巍. 商务汉语教学与跨文化交际能力培养[J]. 高教研究，2010 ( 04 )：197-199.
9. 聂学慧. 高级阶段商务汉语语篇特征及语篇能力培养途径[J]. 天中学刊，2010 ( 08 )：139-140

#### **Ван Чуньюе. Аналіз інноваційного викладання ділової китайської мови (вищий рівень) в Інститутах Конфуція**

Викладач, який присвятив себе навчанню ділової китайської мови (вищий рівень) в Інституті Конфуція, повинен володіти багатим досвідом викладання ділової китайської мови як іноземної і спеціальними знаннями в області культури ділового спілкування, повинен мати інноваційне мислення та здатність реалізувати його. Також викладач повинен, виходячи з місцевих умов і використовуючи індивідуальний підхід до студентів, підбирати різноманітну методику. У той же час викладач повинен готувати відповідні сучасні матеріали по діловому китайській мові, уміти використовувати мультимедійні засоби навчання. Тільки таким чином в культурному середовищі іноземної держави можна

виховати справжнього професіонала у сфері ділового спілкування, який володіє комплексом знань – „володіння китайською мовою + знання комерційного справи + міжкультурне спілкування”.

*Ключові слова:* Інститут Конфуція, ділова китайська мова (вищий рівень), методика викладання, інновації, мультимедіа.

**Ван Чуньюэ. Анализ инновационного преподавания делового китайского языка (высший уровень) в Институтах Конфуция**

Преподаватель, посвятивший себя обучению деловому китайскому языку (высший уровень) в Институте Конфуция, должен обладать богатым опытом преподавания делового китайского языка как иностранного и специальными знаниями в области культуры делового общения, должен иметь инновационное мышление и способности реализовать его. Также преподаватель должен, исходя из местных условий и используя индивидуальный подход к студентам, подбирать разнообразную методику. В то же время преподаватель должен готовить соответствующие современные материалы по деловому китайскому языку, уметь использовать мультимедийные средства обучения. Только таким образом в культурной среде иностранного государства можно воспитать настоящего профессионала в сфере делового общения, который обладает комплексом знаний – „владение китайским языком + знания коммерческого дела + межкультурное общение”.

*Ключевые слова:* Институт Конфуция, деловой китайский язык (высший уровень), методика преподавания, инновации, мультимедиа.

**Wang Chunyue. The Analysis On Innovation of Advanced Business Chinese Teaching in Confucius Institute**

In Confucius Institute abroad Advanced Business Chinese Teaching teachers not only to have a wealth of foreign Chinese teaching experience and professional business and cultural background knowledge, but also to have innovative teaching thinking and ability, and local conditions, select a variety of teaching methods vary from person to person, at the same time need to „tailor-made” to write „Times” Advanced Business Chinese teaching materials, but also to be able to make full use of modern multimedia teaching methods and technology, which can train really needed to have „Chinese language skills + Business expertise in foreign cultural environment + crosscultural communicative competence” composite Business Chinese talent.

*Key words:* Confucius Institute, Advanced Business Chinese, teaching methods, Innovation, multimedia

Стаття надійшла до редакції 14.09.2012 р.  
Прийнято до друку 26.10.2012 р.